

*Projet financé par la Loi 482/99 portant sauvegarde et soutien des langues minoritaires historiques.*

*Que ce soit la quantité de pain qu'on cuisait vers la Noël pour se nourrir l'année durant, que ce soit le petit tas de réserves disparates que les fourmis accumulent pour l'hiver ou bien encore le petit trésor en pièces en alliage autrefois conservé sous le matelas bourré de feuilles de maïs, le mot gnalèi (ou gnalet), intraduisible dans d'autres langues, est l'ensemble de la fatigue déployée, de la peine soufferte pour assembler ce qui est précieux, du bonheur intime et du sens de sécurité et de confiance pour l'avenir qui en découlent. Ainsi, notre gnalèi, composé de paroles et de phrases jaillies de nos champs, de nos prés, de nos vignes, de nos bois et de nos rochers, est le réservoir fertilisant qui veut alimenter et revigorer nos anciens parlars pour qu'ils nous aident encore à mieux comprendre le Pays qui change.*



Région Autonome  
**Vallée d'Aoste**  
Regione Autonoma  
**Valle d'Aosta**

Assessorat de l'Éducation  
et de la Culture

## SEN QUÈ DION DÈ LA LEUNNA

Aitché la leunna iouè deue : ité lé a fae gneun, ou piatro què on pou pa paltisipé a caque tsoza.

Seutta esprèchón iouè co deue : crèye a l'énfluanse dè la leunna su la véjétaghón è adatté bièn dè traaiill dè la campagne i dzòl dè la lenó. D'atre có lo paizàn renonsae pa a la spèanse dè ài fé bièn pelquè douàn què comènsé diquè sooille ché acheae què la leunna fisse itae favorabla. Ategnae lo bon dè leunna pè vâgné lo coulti, pè poué la veugne, couilli la frite, copé lo bôc, tranvazé lo vén, couèe lo pan, fae la betsii... Lè viouè n'ayàn ésegnà, dè an jènèrachón a l'atra, comèn on dejà fae è tcheu créaon i même bague.

## LE CÂL DÈ LEUNNA

### Lo tëndro dè leunna

La leunna a 29 reste pa è a 30 va pa : l'ie an magnée dè deue pè ché rècoldé vèò deae an lenó què l'ie dè 29 dzòl, 12 oye è 44 meneutte.

Selón la tradechón la leunna nèye (lo premé dzòl dè la Leunna Noua) l'è neutre. Ou contrèò la chèn-a pi grama éNFLUANSE sarie pitó lo trèjémo dzòl : djaque, lo trèi dè leunna dion bèn què l'è gramo pè tcheu lè traaiill dè la campagne ; sé dzòl lé, l'è bon djeusto pè vèlié lo femé a la còl è pè détruiye lè bouésón énvaiissàn.

Ou tèn dou premé câl (fran ou tëndro dè leunna) on dejà pa vâgné, ni traplanté, ni sapegnoé è on remandae a fae sèn ou déré câl, can la leunna sarè itae mouèn « tsada ».

### La leunna plén-a

On pènsè què la leunna plén-a l'è pa contre a diquè sooille, l'è bon-a pè beutté coé lè-z-out è iille « domine » lo telmo di femalle què pólton è lè dzèn dion què

acoutson choèn, apeprè ou tèn dè la leunna plén-a.

Én có on créae què co sertén-e maladi ressèntesaon dè l'énfluanse dè la leunna.

### Lo deul dè leunna

On di leunna dûa la leunna què cale, bon-a pè poué lè-z-abro a frui è la veugne è pè to sèn què regalde énmagazén-é è conselvè la robba : couilli la frite è la vel-deua, couèe lo pan, fae lè sonseusse è lè boudén, fondre lo beuro.

Én có on n'ayè lo chouèn dè copé ou deul dè leunna lo bôc què selvae pè bâti, pè fae la mobiilla è pè lè mandzo di moublo pelquè fissàn itó pi rezistèn a l'attac di gâmolle, è la méma bagga pè lè sâdzo què selvaon pè llère la veugne comèn pè tressé dè sètón è dè tsaèn.

La leunna ché énmélae co di canne dou folnet, què faille jamé nettée ou deul dè leunna sè on ouillè pa ài lo péillo plèn dè fén tcheu lè có què on rèyae lo fouà. Diaon éncò què lè bon masón betaon pa su lo tsafioi di métcho, què iàn én trèn dè bâti, ou tèn dè leunna vièille pelquè piatro n'arè pa terià amoddo.

## LA LEUNNA QUÈ CRÈI

Pè recouegnètre sè la leunna i crèi ou què cale, én patouè n'a pa què an sémpla remalca : la leunna què aitchè ba (ver lo ba dou métèn dè la val) : l'è la leunna què crèi, ou contrèò can n'a la leunna què y aitchè su (ver lo ât dè la val) salla l'è la leunna què câle.

## L'ÉPATTA

Én có, la pi gran paltia di dzèn sayè calculé l'adzo (lè dzòl) què n'ayè la leunna quén dzòl sooille dè l'an, è sènsa manca dè consulté lè-z-almanac què y an râll a sé tèn è cotaon tsél. Calculaon avoué lo numèrò dè l'épatta (épacte gregorienne : l'adzo dè la leunna ou premé dè Dzèné,

mouèn 1).

On faie paé : (ézémplo pè la leunna de Tsalènde dou 2009) :

Epacte 2009	3
Jours	25
Mois (décembre)	10

TOTAL 38

Sè lo total dépase 30, on tén mae contcho dou nombro què pase 30, comèn :  $38-30 = 8$ .

Pé fae si calcul, an plus de l'épatta de l'an, fâ couegnète lo numèro de tsaque mèis, què l'è la defeènse èntre l'an di lenó è l'an dou solèi :

Dzèné	Fèvré	Mâls	Avrì
1	2	1	2
Mai	Jeun	Jeillet	Out
3	4	5	6
Sètem.	Otob.	Noam.	Désam.
7	8	9	10

Lè notre vioù n'ayan donque bièn lo chouèn de chè rècordé lo numèro de l'épatta. Sayàn què tsaque-z-àn faillè lleui djonté 11, què l'è la defeènse èntre l'an di lenó de 354 dzôl è l'an dou solèi de 365 dzôl. Can l'épatta dépase 30, on tén mae contcho dou nombro què pase 30.

Vouèlà lè numèro di-z-épatte di-z-àn què van dou 2000 ou 2025. Lè-z-épatte omènton de 11 èn 11, totte, sof salla dou 2014 què avanse de 12 : on dit què adòn n'at èn sât de lenó.

2000	2001	2002	2003
24	5	16	27
2004	2005	2006	2007
8	19	0	11
2008	2009	2010	2011
22	3	14	25
2012			
6			

2013	2014	2015	2016
17	29	10	21
2017	2018	2019	2020
2	13	24	5
2021	2022	2023	2024
16	27	8	19
2025			
0			

Sèn capite tsaque 19 an, lo déré « sât » l'è itó lo 1995 è l'an què vén-poue apré sarè djeustamènte lo 2014.

### LO NUMÉRÒ D'ÔL

Lè câl de leunna chè rèpèton i même date dou calandrié tsaque 19 an. Si période de tèn n'a a non « cyclé de Méton ». Méton

l'è lo non de l'astronome grec dou V sièclle douàn J.-C. què n'a calculo-lo.

Lo Numèro d'ôl no motre l'ordre de tsaque-z-àn èntre lè 19 dou « cycle de Méton ».

(ézémplo : 1995 n° d'ôl 1 ; 1996 n° d'ôl 2 ; 1997 n° d'ôl 3 ; 1998 n° d'ôl 4 ; 1999 n° d'ôl 5...)

Pè lo 2013 lo numèro d'ôl l'è 19 : l'è la fèn dou « cycle » è adòn n'a lo « sât de la lenó » ; pè avèi l'épatta de l'an què vén apré, fâ djonté 12 a plase de 11. Ézémplo :

épatta 2013 = 17 ;  
épatta 2014 = 17 + 12 = 29

Chè pou calculé lo Numèro d'ôl è poué co l'épatta djeusto avoué lo numèro de l'an.

Sèn l'è pi grammo splequé què lo fae. Ecco comèn :

Ézémplo pè l'an 2008 :  
2008 :  $19 = 105$   
avoué an resta de 13  
 $(13 + 1) = 14$

Numèro d'ôl  
 $(13 \times 11 : 30) = 4$   
avoué an resta de 23  
 $(23 - 1) = 22$   
Épatta



Ézémplò pè l'an 2009 :  
2009 :19 = 105  
avoué an resta dè 14  
(14+1)=15 Numérò d'òl  
(14 × 11 : 30) = 5  
avoué an resta dè 4  
(4 - 1) = 3 Épatta

## LA LEUNNA ROSSA

On dijè leunna rossa la lenó dou mèi d'avri è on crèjè què la chèn-a cllaltó n'isse ài an grama énfluansè su la véjètachón.

« Selón lé-z-osservachón di notre campagnar, lè fleul, lè dzeut è lè foillè tèndre què chè trouon a la cllaltó dè la leunna rossa, végnon « rosse », « dzalon », belle se l'él l'è pa bièn fret ; sèn què, ou contrèò, capite pa sè lo chel l'è neublo ou sé on n'a lo chouèn dè catsé lè plante a seutta grama énfluansè. Pè prèvéèn sisse dan pè bièn dè paí n'an la coutuma dè fae véén dè neuble ou dè

sampa bâsa én beurlèn, can l'è râ nèt, dè paille, dè papé tansi-què umido. Lo fén què vén foua baste caze touzòl pè émpatsé la dzaló »<sup>1</sup>.

Poa leunna... On la accuzae dè an malfaita ioi què la chin-a doussa cllaltó n'èn pouae dè to gneun !

<sup>1</sup>-*La vie rustique et la philosophie dans les proverbes et dictons valdôtains*,  
J. Cassano , 2e éd. / établie par  
R. Willien et A. Zanotto,  
1964.

Collaborateur de Nus  
pour les traductions :  
Feruccio Deval

Transcription  
aux soins du  
Guichet linguistique

**Lo Gnalèi :**  
59, rue Grand-Eyvia  
11100 Aoste  
Tél. 0165 32413  
Fax 0165 44491  
g-linguistique@regione.vda.it  
Skype :  
guetsetbrel – guetsetbrel1

*« Lo gnalèi » se propose  
de publier des textes en patois afin  
de stimuler tous les lecteurs  
à entrer en contact avec  
ses collaborateurs :  
souhaitez-vous contribuer au travail  
du guichet pour que votre  
patois reste toujours vivant ?  
Nous sommes à votre disposition  
pour suggestions, conseils,  
documentation !*



Foto e montaggio: Paolo Calcidese-OAVdA